



attività e grandi eventi
nel cuore del decumano

santa maria maggiore

basilica di santa maria maggiore
piazza pietrasanta, 18 - 80138 napoli
www.santamariamaggiore.org

ENSEMBLE VOCALE DI NAPOLI

DICEMBRE AL DECUMANO
basilica di santa maria maggiore

TODAY THE VIRGIN

musiche di praetorius, lauridsen, poulenc, tradizionali

Ensemble Vocale di Napoli

Antonio Spagnolo | direttore

domenica 9 dicembre 2007 | ore 20.30

napoli | piazza pietrasanta 18

www.santamariamaggiore.org

PROGRAMMA

Gregoriano

Magnificat primi toni

Morten Lauridsen (1943)

O magnum mysterium

John Tavener (1944)

Today the Virgin

Tradizionale

Coventry Carol

arrangiamento di Jonathan Rathbone

Tradizionale spiritual

Rise up, Sheperds

arrangiamento di Thomas Gebgardt

Michael Praetorius (1571-1621)

Jan Sandström (1954)

Es ist ein ros entsprungen

Tradizionale gallese

Deck the Hall

arrangiamento di Ryan Taylor

Francis Poulenc (1899-1963)

Hodie Christus natus est

Sant'Alfonso Maria de' Liguori (1696-1787)

Quanno nascette Ninno

arrangiamento di Joseph Grima

Tradizionale

We wish you a merry Christmas

Franz Xaver Biebl (1906-2001)

Ave Maria

Tradizionale spiritual

Nobody knows

Go down, Moses

Deep river

James Pierpont (1954)

Jingle bells

arrangiamento di Ralph Allwood

TESTI

Today the Virgin

Today the Virgin comes to the cave to give birth to the Word eternal: Rejoice O World! With the angels and the shepherds, give glory to the Child! Alleluia! Mary my wife! What do I see? I took you blameless before the Lord from the priests of the temple. Joseph the bridegroom! Do not fear. God in his mercy has come down to earth. He takes flesh in my womb for all the world to see. Mary, my bride! What do I see? You, a Virgin giving birth. Strange mystery! Joseph the bridegroom! Do not fear. God in his mercy has come down to earth. He takes flesh in my womb for all the world to see. Warned by the Angel we believe that Mary gives birth inexplicable to the infant, Christ our God.

Oggi la Vergine viene alla grotta per partorire il Verbo eterno: Gioisci o Mondo! Con gli angeli e i pastori, sia lodato il Bambino! Alleluia! Maria, moglie mia, che vedo? Ti presi illibata davanti al Signore e ai sacerdoti nel tempio. Giuseppe, sposo mio, non temere: Dio nella sua misericordia è sceso in terra e s'incarna nel mio ventre per tutto il mondo. Maria, mia sposa, che vedo? Tu, Vergine, partorisci: o strano mistero! Giuseppe, sposo mio, non temere: Dio nella sua misericordia è sceso in terra e s'incarna nel mio ventre per tutto il mondo. Avvisati dall'angelo noi crediamo che Maria diede nascita inspiegabile al bambino, Cristo nostro Signore.

Coventry Carol

Lully lulla, thou little tiny child, By by lully lullay. Thou little tiny child, By by lully lullay. O sisters too, how may we do, for to preserve this day. This poor youngling, for whom we do sing, By by lully lullay. Herod the king in his raging chargéd he hath this day. His men of might in his own sight all young children to slay. That woe is me poor child for thee, and ever morn and day. For thy parting neither say nor sing, By by lully lullay.

(Il ritornello gioca con la parola lullaby, "ninna nanna" in inglese). O sorelle come possiamo fare per soccorrere in questo giorno il poverino per il quale cantiamo? Re Erode nel suo delirio ha dato ordine ai suoi sbirri di uccidere in sua presenza tutti i bambini. Che pena provo per te, poveretto: una volta partito, non potrò più cantarti la ninna nanna.

Rise up, shepherds and follow

There's a star in the East on Christmas morn, It will lead to the place where the Saviour's born. Leave your ewes and leave your lambs,

Leave your sheep and leave your rams. If you take good heed to the angel's words, You'll forget your flocks, you'll forget your herds.

C'è una stella ad Oriente il giorno di Natale, Vi porterà là dove nasce il Signore. Alzatevi, pastori, e seguite la stella di Betlemme. Lasciate pecore, montoni ed agnelli. Se voi badate bene alle parole dell'angelo Vi dimenticherete delle vostre greggi.

Deck the Hall

Deck the hall with boughs of holly, Tis the season to be jolly, Don we now our gay apparel, Troll the ancient Yuletide carol. See the blazing Yule before us, Strike the harp and join the chorus, Follow me in merry measure, While I sing of Yuletide treasure. Fast away the old year passes, Hail the new, ye lads and lasses, Sing we joyous. all together, Heedless of the wind and weather.

Addobba la sala con l'agrifoglio, è la stagione per essere gioiosi, Indossiamo i vestiti più belli, Balliamo l'antico ritornello di Natale. Guarda come brucia il ceppo natalizio, Fai suonare l'arpa e unisciti al coro, Seguimi nella festosa danza, Mentre canto il Tesoro di natale. Il vecchio anno se ne va veloce, Salutiamo il nuovo, giovani e fanciulle, Cantiamo gioiosi tutti insieme, Noncuranti del tempo inclemente.

We wish you a Merry Christmas

Good tidings we bring to you and your kin. We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year. Now bring us some figgy pudding and bring some out here. And we won't go until we get some, so bring some out here.

Buone nuove portiamo a voi ed ai vostri. E quindi dateci un po' di pudding. Perché non ce ne andremo finché non l'avremo.

Nobody knows

Nobody knows the trouble I see, Lord, nobody knows like Jesus. O brothers/mothers pray for me, and help me to drive old Satan away.

Nessuno conosce la pena che vedo, Signore, nessuno come Gesù. Pregate per me, o fratelli/madri, aiutatemi ad allontanare il vecchio Satana.

Go down, Moses

Go down, Moses, way down in Egypt's land; tell old Pharaoh to let my people go. When Israel was in Egypt's land, oppressed so hard they could not stand, "Thus spake the Lord", bold Moses said, "If not I'll smite your firstborn dead."

Scendi, Mosè, lontano in terra d'Egitto; di' al Faraone di lasciar partire

la mia gente. Quando gli israeliti stavano in terra d'Egitto, oppressi, che non si reggevano più in piedi, "Così dice il Signore" fece Mosè, "Fate partire la mia gente. Se no, colpirò i primogeniti".

Deep river

Deep river, my home is over Jordan, I want to cross over into camp ground. Oh, don't you want to go to that gospel feast, that promised land where all is peace? Walk into heaven and take my seat, and cast my crown at Jesus's feet.

Profondo fiume, la mia casa è al di là del Giordano, voglio attraversare e raggiungere l'accampamento, Non volete andare a quella festa della buona nova, la terra promessa dove tutto è pace? Voglio presentarmi in cielo e prendere il mio posto, posare la mia corona ai piedi di Gesù.

Jingle bells

Dashing through the snow in a one-horse open sleigh, O'er the fields we go, laughing all the way. Bells on Bob-tail ring, making spirits bright, O what fun it is to ride and sing a song tonight. Now the ground is white, go it while you're young, Take the girls tonight, and sing a sleighing song; Get a bob-tail bay, two-forty for his speed Then hitch him to an open sleigh and you'll take the lead.

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way! O what fun it is to ride in a one-horse open sleigh.

Sfrecciando in mezzo alla neve in una slitta a cavallo, Attraverso i campi, che risate! Con lo scampanello di Bob-tail che mette allegria, Che spasso cavalcare e cantare stasera! È tutto bianco per terra, approfitta finché sei giovane, Porta le ragazze con te e via cantando, Procurati un baio a coda mozza, di tutta velocità, Attaccalo alla slitta ed eccoti in testa.

Tintinnio di campanellini lungo tutto il tragitto! Che spasso passeggiare in una slitta a cavallo!

ENSEMBLE VOCALE DI NAPOLI

Costituitosi nel 1983, svolge una intensa attività concertistica frutto di una costante ricerca vocale ed esecutiva. Alla letteratura musicale antica si affianca l'esplorazione di pagine significative tratte dal repertorio corale compreso tra l'età barocca ed il mondo contemporaneo.

L'Ensemble collabora con diverse formazioni strumentali per la realizzazione di opere del repertorio corale in stile concertato. Ha partecipato, riscuotendo indiscussi successi, ad importanti rassegne e concorsi nazionali ed internazionali come la Rassegna internazionale di Canto Corale di Alghero (primo premio nel 1991 e nel 1992).

Vincitore del XII Concorso nazionale Guido D'Arezzo (1995), l'Ensemble ha al suo attivo varie incisioni discografiche (FonitCetra, Fonè, Opus111, Niccolò) e prestigiose collaborazioni con Roberto De Simone ed Antonio Florio.

Ha pubblicato per la Niccolò una inedita raccolta di madrigali dal titolo "Spesso gli lego" e un disco di Balli e Villanelle di scuola Napoletana insieme all'ensemble strumentale "Il Labirinto". È stato diretto in importanti produzioni da S. Accardo ("Così fan tutte" di W.A. Mozart) R. Clemencic ("Mottetti" di G.B. Pergolesi), P. Maag ("Requiem" di Mozart - "Passione secondo Giovanni" di J.S. Bach), M. Pradella ("Gloria" di Vivaldi) , V. Spivakov ("Messa della Incarnazione" di Mozart) .

Ha preso parte alle Stagioni concertistiche della Rai di Napoli (1987-1990-1991), della Associazione Alessandro Scarlatti (1988-96-98-99-2000-2001-2002-2003-2004-2005), del Centro di Musica Antica Pietà de' Turchini (2000-2001-2002) e dello Sferisterio di Macerata (1998). Nel dicembre 1998, ha partecipato al Requiem di W.A. Mozart con l'orchestra "I cameristi del Teatro della Scala".

Ha realizzato per il "Maggio dei Monumenti", prestigiosa rassegna a cura del Comune di Napoli, importanti produzioni negli anni 2000-2001-2002-2003-2004 tra cui lo "Stabat a 10 voci" per coro soli e basso continuo di Domenico Scarlatti e la "Messa di S. Cecilia" per soli, coro ed orchestra di Alessandro Scarlatti.

Nel Giugno 2003 è stato ospite delle celebrazioni nel Duomo di Milano, in occasione dei 600 anni della Cappella Musicale, eseguendo due concerti il "Miserere" di Leonardo Leo e la "Missa pro Defunctis" di Alessandro Scarlatti, e il secondo dedicato alla musica sacra di Poulenc e Britten.

Ha partecipato inoltre alla esecuzione della Via Crucis di F. Listz nella

primavera 2004 con la direzione di Michele Campanella con il quale, nel maggio 2006, ha portato la “Petite Messe Solennelle” di G. Rossini a Pechino e Shanghai in occasione dell’Anno dell’Italia in Cina. È del luglio 2006 la partecipazione in Vaticano alla Celebrazione per i 500 anni dalla riedificazione della Basilica di San Pietro con la prima esecuzione assoluta dell’Oratorio per soli, coro e orchestra “Petros Eni” di Antonio Pappalardo nella Basilica di San Pietro, Città del Vaticano. Recentemente esibitosi a Perugia per la Sagra Musicale Umbra (“Petite Messe Solennelle” di Rossini), dal mese di maggio 2007 l’Ensemble Vocale di Napoli ha sede operativa e musicale presso la monumentale Basilica di Santa Maria Maggiore.

ANTONIO SPAGNOLO

Diplomato in canto, ha compiuto gli studi di Composizione e Direzione Corale con Enrico Buondonno. Ha partecipato ai Corsi di Direzione “R. Goitre” ed ai seminari con il gruppo “Pro Cantione Antiqua” di Londra. Ha fatto parte della commissione giudicatrice del Concorso Internazionale di Canto Corale di Alghero, essendo stato insignito nel 1991 del premio “Diapason d’argento”. Ha collaborato alla registrazione dei “Tre Mottetti” di Pergolesi con René Clemencic (Ricordi-Fonit Cetra) e dell’oratorio “La Passione” del Giordaniello con Alessandro de Marchi (Opus 111).

Ha diretto nel novembre 1998 e nel dicembre 2000 l’Orchestra Scarlatti di Napoli nella “Messa di S. Cecilia” per soli, coro ed orchestra di A. Scarlatti. È alla guida dell’Ensemble Vocale di Napoli dal 1984.

ORGANICO

Soprani

Ellida Basso, Ester Castaldo, Orsola Corrado, Wanda Ferraro, Alessandra Lanzetta, Loredana Nocerino, Ingrid Somma, Eva Troise, Francesca Zurzolo

Contralti

Lucio Carlevalis, Luisa Daniele, Gabriella del Monaco, Marcella del Monaco, Susanna De Micco, Vittoria Iriti, Maria Mennillo, Romania Stilo

Tenori

Gennaro Del Gaudio, Ciro Farella, Guido Ferretti, Felice Mondo, Salvatore Ruggiero, Filippo Sica, Edgardo Visciola

Bassi

Giuseppe De Liso, Carlo De Nicola, Sergio Petrarca, Michele Rossi, Pietro Vitiello, Mark William Weir

Direttore

Antonio Spagnolo

Interventi solistici

Ellida Basso, Francesca Zurzolo, Lucio Carlevalis, Marcella del Monaco, Guido Ferretti, Filippo Sica, Giuseppe De Liso, Sergio Petrarca

Ufficio stampa

Silvia Pepe

Traduzioni

Mark William Weir

Luisa Daniele

ENSEMBLE VOCALE DI NAPOLI

info@ensemblevocale.com

0039 081 210849



rettoria della basilica di santa maria maggiore
ensemble vocale di napoli
centro diocesano per la musica sacra

rettorato

vincenzo de gregorio

presidenza e supervisione

lucio carlevalis

amministratore e controllo

sergio tassi